

02-05/2-1
 Datum, 25. 1. 2024 god. 22-25/2
 Datum, 22. 1. 24 god.

Odsjek za germanistiku
 22. 1. 2024.

Vijeće Fakulteta
 25. 1. 2024

Komisija za izbor u akademsko zvanje **REDOVNI PROFESOR** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Morfologija njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP Sociolingvistika, Pragmatika, Teorija prevođenja, IP Teorija prevođenja*) na Odsjeku za germanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

VIJEĆU UNIVERZITETA U SARAJEVU - FILOZOFSKOG FAKULTETA

Predmet: Izvještaj Komisije s prijedlogom za izbor u akademsko zvanje **REDOVNI PROFESOR** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Morfologija njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP Sociolingvistika, Pragmatika, Teorija prevođenja, IP Teorija prevođenja*) na Odsjeku za germanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta

Na svojoj redovnoj sjednici održanoj 05.01.2024. godine Vijeće Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta imenovalo je komisiju za pripremanje prijedloga za izbor u akademsko zvanje **REDOVNI PROFESOR** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Morfologija njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP Sociolingvistika, Pragmatika, Teorija prevođenja, IP Teorija prevođenja*) na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu u sljedećem sastavu:

1. DR. MELIHA HRUŠTIĆ, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli, za užu naučnu oblast Savremeni njemački jezik, predsjednik,
2. DR. VEDAD SMILAGIĆ, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor na Odsjeku za germanistiku Univerziteta u Sarajevu - Filozofskom fakultetu, za oblast germanistika, njemački jezik, lingvistika (predmeti: Uvod u lingvistiku, Uvod u sintaksu njemačkog jezika, Valentna gramatika, Tekstna lingvistika, Historija jezika FIL GER 330, Semantika, IP Jezik i mediji, Historija jezika FIL GER 509), član,
3. DR. AMELA ŠEHOVIĆ, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor na Odsjeku za bosanski, hrvatski, srpski jezik Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta, za oblast bosnistika, kroatistika, srbistika, bosanski, hrvatski i srpski jezik, Savremeni (standardni jezik), (predmeti: Tvorba riječi, Leksikologija i leksikografija, Uvod u standardni jezik, Fonetika i fonologija, Književnojezička politika u BiH od 70-ih do 90-ih godina 20. stoljeća), opći predmet – Bosanski, Hrvatski, Srpski jezik 1 i 2, član.

Komisija se zahvaljuje na ukazanom povjerenju i podnosi Vijeću sljedeći

IZVJEŠTAJ

Na konkurs za izbor u akademsko zvanje **REDOVNI PROFESOR** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika* (predmeti: *Morfologija njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP Sociolingvistika, Pragmatika, Teorija prevođenja, IP Teorija prevođenja*), koji je objavljen u dnevnom listu „Dnevni avaz” i na web stranici Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog

fakulteta u Sarajevu dana 8.12.2023. godine, a zaključen 23.12.2023. godine, prijavila se jedna kandidatkinja:

Dr. Sanela Mešić, doktor lingvističkih nauka. Uz svojeručno potpisanu prijavu na konkurs kandidatkinja je dostavila: Diplomu Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog fakulteta, broj: 2748/13 od 21. 11. 2013. godine (ovjerena fotokopija), Diplomom Univerziteta u Tuzli - Filozofskog fakulteta, broj: 05/10-I-NJ/07 od 23. 11. 2007. godine o naučnom stepenu magistra i stečenom naučnom stepenu magistra humanističkih nauka iz područja lingvistike (ovjerna fotokopija), Uvjerenje o položenim ispitima na dodiplomskog studiju od 7. 11. 2008. godine, (ovjerna fotokopija), Diplomom Univerziteta u Tuzli – Filozofskog fakulteta, broj: 5/14-XI od 13. 12. 2003. godine, kojom je kandidatkinja stekla stručni naziv profesor njemačko jezika i književnosti (ovjerna fotokopija), Uvjerenje o položenim ispitima na dodiplomskom studiju od 7. 11. 2008. godine (ovjerna fotokopija), priznanje Srebrna plaketa Univerziteta u Tuzli br. 66 od 18. 12. 2003. godine (ovjerena fotokopija), priznanje Srebrna plaketa Univerziteta u Tuzli br. 53 od 18. 12. 2002. godine (ovjerena fotokopija), Biografiju i spisak objavljenih naučnih radova (u štampanoj formi), Bibliografiju (u štampanoj i elektronskoj formi), Listu objavljenih knjiga, udžbenika i naučnih radova (u štampanoj formi), Potvrdu Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-08/349 od 4. 12. 2023. godine, iz koje je vidljivo Rješenjem broj: 01-14/319-1, od 23.04.2015. godine, određena za mentora *Muminović Fahrudin*, studentu II ciklusa studija na Odsjeku za germanistiku, radi pružanja pomoći i davanja stručnih uputa pri izradi završnog rada pod naslovom *Neologismen in Jugendzeitschriften und Jugendforen / Neologizmi u časopisima i forumima za mlade*, koji je odbranjen 09.07.2019. godine; Odlukom broj: 03-08/270-1, od 15.04.2019. godine, određena za mentora *Subašić Dajani*, studentici II ciklusa studija na Odsjeku za germanistiku, radi pružanja pomoći i davanja stručnih uputa pri izradi završnog rada pod naslovom *Linguistische Probleme bei der Übersetzung von Goethes Gedichten / Lingvistički problemi prilikom prevođenja Goetheovih pjesama*, koji je odbranjen 04.06.2020. godine; Rješenjem broj: 01-14/317-1, od 23.04.2015. godine, određena za mentora *Puzić Tihani*, studentici II ciklusa studija na Odsjeku za germanistiku, radi pružanja pomoći i davanja stručnih uputa pri izradi završnog rada pod naslovom *Steigerung der Übersetzungsqualität durch Anwendung der Übersetzungsstandards und CAT Tools / Povećanje kvaliteta prijevoda korištenjem prevodilačkih standarda i CAT alata*, koji je odbranjen 07.09.2020. godine; Odlukom broj: 03-08/97, od 23.03.2020. godine, određena za mentora *Zećo Maida*, studentici II ciklusa studija na Odsjeku za germanistiku, radi pružanja pomoći i davanja stručnih uputa pri izradi završnog rada pod naslovom *Phraseologismen mit der Komponente Auge/oko in der deutschen und bosnischen Sprache (Frazeologizmi sa komponentom Auge/oko u njemačkom i bosanskom jeziku)*, koji je odbranjen 18.02.2022. godine (original), Potvrdu Univerziteta u Tuzli Filozofskog fakulteta, broj: 02/5-6827-2/23 od 23. 11. 2023. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja imenovana za mentora na III ciklusu studija kandidatkinji mr. sci. Aldini Šerifović, te da je imenovana uspješno odbranila doktorsku disertacija dana 22. 11. 2023. godine (original), Odluku Senata Univerziteta u Tuzli, broj: 03-4083-1-3.2/23 od 21. 7. 2023. godine o obrazovanju Komisije za ocjenu doktorske disertacije kandidatkinje Diane Ristović, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članica navedene komisije (fotokopija), Odluku Senata Univerziteta u Tuzli, broj: 03-1551-1-7.3.2/21 od 26. 3. 2021. godine o obrazovanju Komisije za ocjenu podobnosti doktorske disertacije i kandidata, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članica navedene Komisije, Potvrdu Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-09/570-1 od 12. 12. 2023. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja imenovana za člana Vijeća doktoralnog studija iz *Lingvistike*, kao nositelj izbornog predmeta *Kontaktna lingvistika*, a Odlukom Senata imenovana za člana Vijeća doktoralnog studija iz lingvistike, kao nositelj izbornog predmeta *Kontaktna lingvistika* (original), Potvrdu Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-01/71 od 7. 12. 2023. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja vanredna profesorica na Odsjeku germanistiku Univerziteta u Sarajevu - Filozofskog

fakulteta, da radi u nastavnonaučnom procesu od zasnivanja radnog odnosa, počev od 26. 2. 2008. godine, i *dalje*, te da je imenovana je u skladu sa Zakonom o visokom obrazovanju izabrana u akademsko naučnonastavno zvanje *vanredni profesor* u kojem je provela kompletan izborni period (original), Izvod iz Matične knjige rođenih (original), Uvjerenje o državljanstvu (original), Odluku Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/89 od 9. 3. 2023. godine, kojom se usvaja izvještaj o realizacije međunarodnog projekta pod nazivom „Sprachlos?“, voditeljice projekta prof. dr. Sanele Mešić (ovjerena fotokopija) sa Izvještajem (fotokopija), Ugovor o finansiranju naučnoistraživačkog projekta „Bosansko-njemački rječnik (1. faza)“, i popratnu dokumentaciju (Rezultate konkursa iz 2018. godine, Odluku Vijeća Fakulteta, broj: 0101-386-2/19 od 14. 1. 2019. godine, kojom se odbrava isplata sredstava za finansiranje Projekta (ovjerena fotokopija) i Dopis kandidatkinje, broj: 02-05/2 od 9. 1. 2020. godineo dostavljanju Izvještaja, Ugovor o namjenskom korištenju sredstava, broj: 11-05-14-26433-1/18 od 2. 10. 2018. godine (fotokopija) sa popratnim Dopisom (ovjerena fotokopija), Ugovor o namjenskom korištenju sredstava, broj: 11-05-14-25481/18 od 5. 7. 2018. godine (fotokopija) sa popratnim Dopisom (ovjerena fotokopija), Certifikat o sudjelovanju u edukaciji MS Community.ba (fotokopija), Certificate of Appreciation Intenational Coimbra Group Summer School on European Multilingualism sa Programom (original), Potvrda Slavističkog komiteta, broj: 01-22 od 26. 1. 2022. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članica Projektnog tima (fotokopija), Ispis na 9 stranica Bosanskohercegovački lingvistički atlas I: Fonetika, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja bila saradnica na izradi istog, Ispis na 5 stranica CA22115- A multilingual Repository of Phraseme Constuctions in Central and Eastern European Languages, Teilnahmebestätigung (fotokopija), Odluku Sveučilišta u Mostaru Filozofskog fakulteta, broj: 04/I-275/12 od 12. 2. 2019. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja imenovana kao članica Organizacionog odbora znanstvene konferencije Deutsch in Südeuropa (fotopija) sa Programom (original), Saglasnost Univerziteta u Tuzli Filozofskog fakulteta, broj: 02/5-1234-1.9.1/21 od 4. 3. 2021. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članica Organizacionog odbora znanstvene konferencije Sprach-und Kultur(ver)mittlung (fotokopija) sa Programom (original), Ispis na 1 stranici sa Programom GRENZEN, CHANCEN, RÄUME (original), CEEPUS III Letter of Endorsement (original) sa Programom, Ispis na 2 stranice Nimation for the academic year 2023/2024 (summer semestar), Potvrdu Bosanskog filološkog društva od 20. 9. 2018. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja učestvovala u radu međunarodne konferencije Sarajevski filološki susreti V (fotokopija) sa Programom (original), Program V. Jahrestagung, TEILNAHMEBESTÄTIGUNG 2. GERMANISTENKONFERENZ (original), GviBH Teilnahmebestätigung 3. Germanistenkonferenz (original), TRANS 2021 Teilnahmebestätigung sa Programom (original), SOEGV- ONLINE-TAGUNG 2021 sa Programom (fotokopija), Potvrda Slavističkog komiteta o učešću na međunarodnoj konferenciji Etnokulturalni stereotipi u slavenski, germanskim, romanskim, orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga (original), Teilnahmebestätigung Universitatea de Vest sa Programom (original), TRANS 2023 Program i Apstrakt (original), Rješenje Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-07/45 od 28. 6. 2022. godine, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja imenovana za članicu Redakcije časopisa Radovi Filozofskog fakulteta (ovjerena fotokopija), Ispis na 21 stranice TRANSLATOLOGIA, ispis na 1 stranici Društvene i humanističke studije, Ispis na 1 stranici WER KAUFFT HEUTE NOCH `NE KATZE IM SACK?, Potvrda Časopisa Folia linguistica et litteraria, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja kompetentno i pouzdano recenzirala 1 rad iz oblasti germanistike, Ispis na 2 stranice LINGUISTIKA LX/2 , iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja članica Savjetodavnog odbora, Potvrda Sveučilišta u Mostaru, broj: 01-5508/22, i koje je vidljivo da je kandidatkinja recenzirala jedan članak, REFERRE CERTIFICATE OF SCIENTIFIC CONTRIBUTION Univerziteta u Istanbulu (fotokopija), Ispis e-mail Centar za leksikologiju i leksikografiju, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja članica istog, Letter of Confirmation Erasmus+KA107-2020/23 (fotokopija), LETTER OF AWARD CEEPUS MOBILITY GRANT PROGRAMME (fotokopija), Mobility Agreement Staff Mobility For Teaching (fotokopija), Dopis Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera

u Osijeku od 8. svibnja 2019. godine, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja održala gostujuće predavanje, (fotokopija), Odluku Univerziteta u Tuzli Filozofskog fakulteta, broj: 02/5-3345.3.3/18 od 11. 6.- 2018. godine o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor u sva naučno – nastavna zvanja, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članice iste (fotokopija), Odluku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 02-01/148 od 15. 4. 2019. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja imenovana za članicu Komisije za izbor (fotokopija), Odluku Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, broj: 643-01/20-01/23 od 8. travnja 2020. godine, iz koje je vidljivo da je kandidatkinja članica Stručnog povjerenstva za provedbu dijela izbora (fotokopija), Odluku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 02-01/407 od 16. 9. 2022. godine o imenovanju kandidatkinje za šefa Katedre za njemački jezik (fotokopija), Odluku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 03-10/20 od 14. 7. 2017. godine o imenovanju kandidatkinje u Moniju za nostrifikaciju i ekvivalenciju, odnosno priznavanje inostranih visokoškolskih kvalifikacija (fotokopija), Certifikat USAID o pohađanju seminara profesionalnog usvršavanja (original) sa Potvrdom (fotokopija), Dopis Odsjeka za germanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, broj: 02-05/150 od 23. 12. 2022. godine, iz kojeg je vidljivo da je kandidatkinja članica Tima za pisanje samoevaluacijskog izvještaja (fotokopija), Teilnahmebestätigung BHDLY od 12. 10. 2019. godine (original), Teilnahmebestätigung GOETHE INSTITUT od 21. 10. 2018. godine, Evaluaciju rada od 3. 3. 2020. godine, Uvjerenje Stručnog povjerenstva za utvrđivanje prijedloga liste stalnih sudskih tumača o ispunjenju uslova za postavljanje kandidatkinje na Listu stalnih sudskih tumača (ovjerena fotokopija), Diplomu Udruženja za jezik i kulturu Lingvisti o usješno položenoj provjeri znanja iz engleskog jezika (nivo B2) (fotokopija), CERTIFICA QUE sa dvije Diplome o završenom tečaju španskog jezika (fotokopije), Listu objavljenih radova do izbora u zvanje vanrednog profesora, kao i same knjige i radove, i to:

- *DER GEBRAUCH VON ALS UND SEINE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN*, Mešić, Sanela, Tešanj: Planjax, 2017., original na str.169, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *PRAGMATICKE FUNKCIJE MODALNE PARTIKULE DOCH I REČENIČNI MODUS* , Mešić, Sanela, Tešanj: Planjax, 2017, original na str. 181, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *FREMDWÖRTER IN DER JUGENDSPRACHE VOR 20 JAHREN UND HEUTE*, Mešić, Sanela, Abstractband = Book of abstracts(str. 52-53), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DIE VERGLEICHSPARTIKEL WIE UND IHRE ÄQUIVALENTE IM BOSNISCHEN*, Mešić, Sanela, U:Primenjena lingvistika danas – između teorije i prakse, 2016., Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. (str. 91-102), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *WIE WURDE DER TOD DES KRONPRINZEN FRANZ FERDINAND UND SEINER GEMAHLIN IN DER PRESSE VERKÜNDET? EINE DISKURSLINGUISTISCHE ANALYSE DER TODESANZEIGEN*. Mešić, Sanela,U: Umwandlungen und Interferenzen, Studien aus dem Bereich der Germanistik, Wien, Praesens Verlag. (str. 359-368), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *NEOLOGISMEN UND BESONDERE SYNTAKTISCHE STRUKTUREN IN DEN JUGENDZEITSCHRIFTEN BRAVO, BRAVO GIRL! UND MÄDCHEN*. Mešić, Sanela, U: Sprache – Kommunikation Kultur. Soziolinguistische Beiträge. Band 19. Jugendsprache in

Schule, Medien und Alltag. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016, (str. 351-364), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,

- *ZUR KRITIK DER HEGELSCHEN SPRACHKONZEPTION AM BEISPIEL DES BEGRIFFS AUFHEBEN*. Tokić, I./Mešić, S. U: Hegel-Jahrbuch. Hegel gegen Hegel. Hegel-Gesellschaft. De Gruyter.2015, (str. 501-506), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka i ispis iz Scopus-a,
- *MODALPARTIKELN ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM. KONTRASTIVE ANALYSE DER DEUTSCHEN MODALPARTIKEL «DENN»*. Mešić, Sanela, U: Sammelband der Beiträge der internationale wissenschaftlichen Konferenz Sprachliche und kulturelle Interaktionen durch Übersetzen und Dolmetschen. Skopje: Filološki fakultet «Blaže Koneski» Skoplje. 2015,(str.311-322), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *BILDHAFTIGKEIT DER SPRACHE IN JUGENDZEITSCHRIFTEN*, Mešić, Sanela, Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes. Oberhausen: Athena-Verlag, 2013, (str. 141-146), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *PRILOG WIE I NJEGOVI PRIJEVODNI EKVIVALENTI U BOSANSKOM JEZIKU*, Mešić, Sanela, Radovi. Filozofski fakultet u Sarajevu. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu, 2013, (str. 269-283), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *MODAL PARTICLES AS A TRANSLATION PROBLEM. CONTRASTIVE ANALYSIS OF GERMAN MODAL PARTICLE JA*, Mešić, Sanela, Approaches and Methods in Second and ForeignLanguage Teaching. Sarajevo: International Burch University. 2012, (str. 493-500), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *ZUM GEBRAUCH VON DENN*, Mešić, Sanela, Časopis za jezik i književnost. Godište 9, broj 1. Sarajevo: Bosansko filološko društvo, 2011, (tr. 94-110), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DIE VERGLEICHSPARTIKEL WIE UND IHRE ÄQUIVALENTE IM BOSNISCHEN*, Mešić, Sanela, Primjenjena lingvistika danas – između teorije i prakse. Novi Sad: Društvo za primjenjenu lingvistiku Srbije, 211., (str. 91-102), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *GERMANISMEN IM WERK „RABIJA I SEDAM MELEKA“ VON MILJENKO JERGOVIĆ*, Mešić, S./Mešić, A, Zbornik radova 8 (svezak 2). Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Tuzla: Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. 2007, (str. 177-184), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *ZWILLINGSFORMELN IM DEUTSCHEN UND IM BOSNISCHEN -- KURZE DARSTELLUNG UND KORPUSANALYSE*, Hrutić, M./Mešić, S., Zbornik radova 7. Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Tuzla: Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli, 2006, (str. 235-254), štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka.

Listu objavljenih naučnih monografija i urađenih zbornika nakon izbora u zvanje vanrednog profesora, i to:

- *PRAGMATISCHE DIMENSION BEIM ÜBERSETZEN VON JURISTISCHEN FACHTEXTSORTEN*, MEŠIĆ, Sanela, Tešanj: Planjax komerc, 2023., original na 197 str., kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DAVO NIJE SAMO U DETALJIMA : KONTRASTIVNA LINGVOKULTUROLOŠKA STUDIJA*, MEŠIĆ, Sanela, SPAHIĆ, Edina , Sarajevo: Dobra knjiga, 2021., original na 238 str., kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *SPRACH- UND KULTUR(VER)MITTLUNG*, HRUSTIĆ, Meliha (urednik), MEŠIĆ, Sanela (urednik), Sarajevo: Društvo germanista u Bosni i Hercegovini: = Germanistenverband in BosnienHerzegowina, 2022., original na 288 str., kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DEUTSCH IN SÜDOSTEUROPA : RÜCK UND AUSBLICKE*, MARINČIĆ, Senka (urednik), MEŠIĆ, Sanela (urednik), Mostar: Filozofski fakultet: = Philosophische Fakultät, 2020., original na 218 str., kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DEUTSCH IN BOSNIEN-HERZEGOWINA*, MEŠIĆ, Sanela (urednik), SCHEURINGER, Hermann (urednik) , Germanistenkonferenz, Sarajevo, 22.-24. März 2018. Sarajevo: Filozofski fakultet: = Philosophische Fakultät der Universität, 2019., original na 284 str., kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka.

Listu objavljenih radova nakon izbora u zvanje vanrednog profesora, i to:

- *ETNOKULTURNI STEREOTIPI U FRAZEMIMA NJEMAČKOGA JEZIKA*, MEŠIĆ, Sanela, Zbornik radova, Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima : sličnosti i razlike u percepciji Drugog Sarajevo: Slavistički komitet, Biblioteka Bosnistika 2023. (Str. 185-204), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *ZUR ÜBERSETZUNG VON TURZISMEN AUS DEM BOSNISCHEN INS DEUTSCHE AM BEISPIEL DES ROMANS GROZDANIN KIKOT VON HAMZA HUMO*, MEŠIĆ, Sanela, *Studien zur deutschen sprache und literatur*. 2023, 49, (str. 225-248), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *PRIJEDLOG TVORBENE BILJEŠKE ZA DVOJEZIČKE RJEČNIKE NA PRIMJERU GLAGOLA S PREFIKSOM DO-*, MEŠIĆ, Sanela, *Leksikologija i leksikografija. I :* (Sarajevo, 27-28. maja 2022). Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, 2022. (str. 123-139), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *HOTSPOTS UND HOTWORDS IN DEN INS DEUTSCHE ÜBERSETZTEN ERZÄHLUNGEN ÜBER MOSTAR VON HAMZA HUMO*, MEŠIĆ, Sanela, U: HRUSTIĆ, Meliha (ur.), MEŠIĆ, Sanela (ur.). *Sprach- und Kultur(ver)mittlung*. Sarajevo: Društvo germanista u Bosni i Hercegovini: = Germanistenverband in BosnienHerzegowina, 2022. (str. 143-64), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,

- *KULTURVERMITTLUNG DURCH ÜBERSETZUNG AM BEISPIEL DES ROMANS UHVATI ZECA VON LANA BASTAŠI*, Mešić, Sanela, Kulturvermittlung, 2022, e-članak, (str. 80-97), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *PHRASEOLOGISMEN IN WEBTEXTEN FÜR JUGENDLICHE*, MEŠIĆ, Sanela, Phraseologismen in Webtexten für Jugendliche. Aussiger Beiträge, (str. 241-258), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *DER SPRECHAKT „GRÜßEN“ IN DEN AUS DEM DEUTSCHEN INS BOSNISCHE ÜBERSETZTEN DRAMEN „DAS WEITE LAND“ UND „PROFESSOR BERNHARDI“ VON ARTHUR SCHNITZLER*, Mešić, Sanela, PHILIPP, Hannes (ur.). Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa : DiMOSFüllhorn Nr. 5 : Tagungsband Regensburg 2018. V. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS), Regensburg, 2018. Regensburg: Universität Regensburg, 2021. (str. 238-256), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *GLAGOLI HABEN/SEIN + ZU + INFINITIV U ZAKONU O KRIVIČNOM POSTUPKU SAVEZNE REPUBLIKE. NJEMAČKE I NJIHOVI PRIJEVODNI EKVIVALENTI*, Mešić, Sanela, Sarajevski filološki susreti : zbornik radova. 2020, god. 5, knj. 1, (str. 123-129), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *SPRACHBIOGRAFIEN DER GERMANISTIKSTUDIERENDEN AN DEN UNIVERSITÄTEN SARAJEVO UND TUZLA*, MEŠIĆ, Sanela, TOKIĆ, Ivica, MARINČIĆ, Senka (ur.), MEŠIĆ, Sanela (ur.). Deutsch in Südosteuropa : Rück und Ausblicke. Mostar: Filozofski fakultet: = Philosophische Fakultät, 2020. (str. 97-113), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *SUBSTANTIVISCHE DETERMINATIVKOMPOSITA IN DER JURISTISCHEN FACHSPRACHE UND IHRE ENTSPRECHUNGEN IM BOSNISCHEN*, Mešić, Sanela, Linguistica. 2019, [št.] 59, (str. 197-207), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *PROBLEMI U POČETNOJ FAZI IZRADE BOSANSKO-NJEMAČKOG UNIVERZALNOG RJEČNIKA*, ZILIĆ, Erminka, DŽANKO, Minka, MEŠIĆ, Sanela, Radovi. 2019, knj. 22, (str. 13-35), u štampanoj formi, kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *ANALYSE DER FEHLER IN ÜBERSETZUNGEN VON ISOLIERTEN SATZGEFÜGEN DER GERMANISTIKSTUDIERENDEN AN DER UNIVERSITÄT SARAJEVO*, MEŠIĆ, Sanela, DŽANKO, Minka, U: MEŠIĆ, Sanela (ur.), SCHEURINGER, Hermann (ur.). Deutsch in Bosnien-Herzegowina : Germanistenkonferenz, Sarajevo, 22.-24. März 2018. Sarajevo, (str. 97-113), kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *UPOTREBA NJEMAČKIH MODALNIH PARTIKULA "DENN" "DOCH" I "JA" U ZAVISNIM REČENICAMA I NJIHOVI PRIJEVODNI EKVIVALENTI U BOSANSKOM JEZIKU*, MEŠIĆ, Sanela, Sarajevski filološki susreti : zbornik radova. 2018, god. 4, knj. 1, (str. 137-154), kao i dokaz da se nalazi u COBISS bazi podataka,
- *ZUR ABFOLGE DER NOMINALPHRASEN IM DEUTSCHEN*, TOKIĆ, Ivica, MEŠIĆ, Sanela, *Gradovrh : časopis za književno-jezična, društvena i prirodnoznanstvena pitanja*. 2018, god. 14, br. 14, (str. 128-136).

Nakon uvida u konkursni materijal, a u skladu sa odredbama Zakona o visokom obrazovanju, Komisija je ustanovila da je dokumentacija kandidatkinje **dr. Sanela Mešić** blagovremena i potpuna te će u ovom izvještaju biti detaljno predstavljena:

1. Biografski podaci

Sanela Mešić je rođena u Doboju. Osnovnu školu do petog razreda pohađala je u Ševarlijama, općina Doboje. Školovanje je nastavila u Bad Bernecku i Bayreuthu (SR Njemačka) gdje je završila osnovnu školu i započela srednjoškolsko obrazovanje. Treći i četvrti razred gimnazije završila je u Maglaju. Godine 1999. se upisala na Filozofski fakultet u Tuzli, Odsjek za njemački jezik i književnost. Studij je završila sa prosječnom ocjenom 8,9. Diplomirala je u oktobru 2003. godine sa ocjenom 10, te time stekla zvanje profesora njemačkog jezika i književnosti. Tokom studija više puta je nagrađivana plaketama za nadarene studente Univerziteta u Tuzli. Postdiplomski studij iz lingvistike pohađala je na Filozofskom fakultetu u Tuzli. Okončala ga je sa prosječnom ocjenom 9,7. Magistarski rad na temu *Die Lexeme als und wie und ihre Äquivalente im Bosnischen* odbranila je 2007. godine. Doktorsku disertaciju *Njemačke modalne partikule denn, doch i ja u literarnim tekstovima i njihovi ekvivalenti u bosanskom jeziku* odbranila je 2012. godine i stekla pravo na titulu *doktor lingvističkih nauka*. U pet navrata je bila stipendista DAAD-a na Univerzitetu u Marburgu i Univerzitetu u Regensburgu. To su bile stipendije za istraživački rad. Pored njemačkog kandidatkinja govori i engleski jezik (B2) i španski jezik (B1).

Sanela Mešić je izlagala na ukupno 23 međunarodne konferencije, a u nastavku navodimo 9 izlaganja na međunarodnim naučnim konferencijama od izbora u zvanje vanrednog profesora:

1. *Modificirajući glagoli u Zakonu o krivičnom postupku Savezne Republike Njemačke i njihovi ekvivalenti u prijevodu na bosanski jezik*. Sarajevski filološki susreti V, 20.-22.09.2018. godine, Sarajevo, Bosna i Hercegovina;
2. *Der Sprechakt Grüßen in aus dem Deutschen ins Bosnische übersetzten Dramen*. V. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, 27. – 29. 09. 2018. godine, Regensburg, Njemačka;
3. *Sprachbiografien der Germanistikstudierenden an den Universitäten Sarajevo und Tuzla*. 2. Germanistenkonferenz, 16.-17.05.2019. godine, Mostar, Bosna i Hercegovina;
4. *Hotspots und Hotwords in Erzählungen über Mostar*. 3. Germanistenkonferenz. Sprach- und Kultur(ver)mittlung, 16.-18.09.2021. godine, Tuzla, Bosna i Hercegovina;
5. *Kulturvermittlung durch Übersetzung am Beispiel des Romans „Uhvati zeca“ („Fang den Hasen“) von Lana Bastašić*. 8. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium. Trans 2021, 29.-30.09.2021. godine, Online (ZOOM), organizatori: Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Mariboru, DG TRAD EP, CEEPUS;
6. *Auswirkungen der Covid-19-Pandemie auf die Tätigkeit der beeidigten Gerichtsdolmetscher:innen für die deutsche Sprache in Bosnien-Herzegowina*. SOEGV-ONLINE-TAGUNG 2021, 10.-11.11.2021. godine;

7. *Etnokulturni stereotipi u frazemima njemačkog jezika*. Međunarodna naučna konferencija. Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga, 23.-24.03.2023. godine, Sarajevo, BiH;
8. *Beleidigungen auf Twitter in deutscher und bosnischer Sprache*. Internationale Konferenz. Deutsche Sprache, Literatur und Kultur im östlichen Europa, 18.-20.05.2023. godine, Temišvar, Rumunija;
9. *Geschäftsbriefe in deutscher und bosnischer Sprache*. 10. Internationale translationswissenschaftlicher Sommerakademie und Symposium. TRANS 2023, 10.-17.09.2023. godine, Maribor, Slovenija.

Da je kandidatkinji osim naučnoistraživačkih radova bitan i njen poziv nastavnika pokazuje i činjenica da se neprekidno obrazuje i u tom smjeru tako što učestvuje na simpozijima, seminarima i radionicama vezanim za pedagogiju i nastavu njemačkog jezika kao i za izradu nastavnih planova i programa i akreditaciju studijskih programa. Od izbora u zvanje vanrednog profesora učestvovala je na sljedećim:

- | | |
|-----------------------|--|
| 20.-21. oktobar 2018. | IX. Bosnisch-Herzegowinische Deutschlehrertagung „DEUTSCH – SPRACHE MIT ZUKUNFT“, Teslić (Goethe-Institut); |
| 11.-12. oktobar 2019. | 10. Deutschlehrertagung des BHDLV zum Thema „DACHL im DaF-Unterricht“, Sarajevo; |
| maj 2022. | Projekat općeg obrazovanja (TABLA), seminar profesionalnog usavršavanja o Okviru za modularni program nastavničkih usmjerenja, Jahorina; |
| 8.-9. septembar 2022. | Projekat EU – Obrazovanje za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini, Obuka „Implementacija standarda zanimanja/kvalifikacije nastavnika u studijske programe nastavničkog smjera“, prva dvodnevna radionica, Sarajevo; |
| 13.-14. oktobar 2022. | Projekat EU – Obrazovanje za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini, Obuka „Implementacija standarda zanimanja/kvalifikacije nastavnika u studijske programe nastavničkog smjera“, druga dvodnevna radionica, Banja Luka; |
| 8.-9. decembra 2022. | Projekat EU – Obrazovanje za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini, Obuka „Implementacija standarda zanimanja/kvalifikacije nastavnika u studijske programe nastavničkog smjera“, treća dvodnevna radionica, Mostar. |

Završila je i sljedeću obuku za vođenje projekata:

- | | |
|-----------------|---|
| septembar 2019. | Edukacija iz oblasti Upravljanja projektima kao preduslov za polaganje ispita za CAPM – Certified Associate Project Manager (24 sata), MSCCommunity.ba, Sarajevo. |
|-----------------|---|

Od 2009. godine sudski je tumača za njemački jezik pri Federalnom ministarstvu pravde.

U periodu od 2001. do 2003. godine Sanela Mešić je bila demonstrator na Odsjeku za njemački jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli. U periodu od 2004. do 2008. godine bila je asistent, a potom i viši asistent na Odsjeku za njemački jezik i književnost Univerziteta u Tuzli. U februaru 2008. godine birana je u zvanje višeg asistenta na Odsjek za germanistiku na Univerzitetu u Sarajevu - Filozofskom fakultetu. U maju 2013. godine birana je u zvanje docenta na istom odsjeku, a u aprilu 2018. godine u zvanje vanrednog profesora. Do danas je držala gostujuća predavanja na više univerziteta u inostranstvu, a od izbora u zvanje vanrednog profesora držala je u maju 2019. godine pozvano gostujuće predavanje na Filozofskom fakultetu Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku. U okviru Erasmus+ programa predavala je na Martin-Luther-Univerzitetu u Halleu u novembru 2019. godine, a na Univerzitetu u Saarlandu u maju 2023. godine. Pored toga u posljednjem izbornom periodu držala je gostujuća predavanja na Internacionalnom univerzitetu u Novom Pazaru i na Univerzitetu u Tuzli.

U biografiji kandidatkinja navodi da je u toku akademske 2011/2012. godine bila sekretar Odsjeka za germanistiku. U periodu od 2013. do 2015. godine bila je zamjenica predsjednika Vijeća Odsjeka za germanistiku, a od 2015. do 2017. godine predsjednica Vijeća Odsjeka za germanistiku na Univerzitetu u Sarajevu – Filozofskom fakultetu. Od 2020. godine šef je Katedre za njemački jezik na Odsjeku za germanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta. Od 2017. do danas član je Naučnog odbora časopisa Društvene i humanističke studije – DHS, Tuzla. U biografiji navodi da je od 2018. do 2022. godine bila zamjenski član Etičkog odbora Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu. Od 2018. godine do danas predsjednica je udruženja Društvo germanista u Bosni i Hercegovini. Od 2019. godine do danas član je Vijeća doktorskog studija iz lingvistike Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta. Od 2019. godine do danas član je Centra za leksikologiju i leksikografiju ANUBiH. Od 2021. godine do danas član je Uredničkog odbora međunarodnog naučnog časopisa *Translatologia – Journal of TRANSLATION Studies and TRANScultural Communication*. 2022. godine je bila član Redakcije časopisa *Radovi*. Od januara 2023. godine do danas član je tima za pisanje samoevaluacijskog izvještaja na Odsjeku za germanistiku. U biografiji navodi da je od avgusta 2023. godine do danas član Upravnog odbora udruženja SAALinBiH. Član je Komisije za priznavanje inostranih visokoškolskih kvalifikacija. Od 2023. godine član je tima za pisanje samoevaluacijskog izvještaja.

Dr. Sanela Mešić posjeduje respektabilno znanje iz oblasti savremenog njemačkog jezika i pokazuje veliko zanimanje za razvoj naučnih i stručnih oblasti kojima se bavi. Prije nego što predstavimo ocjenu radova kandidatkinje istakle bismo da ova kandidatkinja pokazuje izuzetne analitičke sposobnosti, te da su njeni radovi dobro strukturirani i pisani jasnim jezikom. Ono što je zajedničko svim radovima kandidatkinje je to da je vidljivo da kandidatkinja pokazuje poznavanje stručne literature i da su spiskovi korištene literature često jako obimni. To svakako svjedoči o tome da kandidatkinja ulaže puno vremena kako bi se upoznala sa ranijim istraživanjima o istoj ili srodnoj temi. Dr. Mešić je do sada objavljivala radove iz različitih lingvističkih disciplina, a kao što je to u lingvistici često slučaj, u mnogim radovima se isprepliće više lingvističkih disciplina. To pokazuje koliko je široko interesovanje ove kandidatkinje. Iza rezultata koje predstavlja u svojim radovima uvijek stoji dobro utemeljena empirijska analiza tako da je njena argumentacija potpuno uvjerljiva.

U posljednjem izbornom periodu njen doprinos lingvistici evidentan je u sljedećim disciplinama: leksikografija, frazeologija, lingvokulturologija, pragmatika i teorija prevodenja. Što se tiče leksikografije, kandidatkinja je bila voditeljica projekta *Bosansko-njemački univerzalni rječnik – 1*.

faza. Objavila je dva rada iz leksikografije: jedan u koautorstvu (*Problemi u početnoj fazi izrade bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika*), a drugi sama (*Prijedlog tvorbone bilješke za dvojezične rječnike na primjeru glagola s prefiksom do-*). I neka druga istraživanja kandidatkinje koja više pripadaju frazeologiji, lingvokulturologiji ili teoriji prevodenja, a koja su objavljena nakon izbora u zvanje vanrednog profesora mogu biti korisna i za izradu rječnika. Frazeologiji pripadaju sljedeće publikacije kandidatkinje: *Đavo nije samo u detaljima: kontrastivna lingvokulturološka studija; Phraseologismen in Webtexten für Jugendliche; Etnokulturni stereotipi u frazemima njemačkoga jezika*. Ove publikacije daju određeni doprinos i lingvokulturologiji kao što to čine i radovi o prevodenju književnih djela gdje je fokus na pojmovima koji često nemaju ekvivalente u njemačkom kao ciljnom jeziku: *Kulturvermittlung durch Übersetzung am Beispiel des Romans Uhvati zeca von Lana Bastašić; Hotspots und Hotwords in den ins Deutsche übersetzten Erzählungen über Mostar von Hamza Humo; Zur Übersetzung von Turzismen aus dem Bosnischen ins Deutsche am Beispiel des Romans Grozdanin kikut von Hamza Humo*. Kada je riječ o translatologiji, može se konstatovati da je kandidatkinja imala dva fokusa: književno prevodenje i prevodenje pravnih tekstova. Prevodenjem pravnih tekstova kandidatkinja se bavi u sljedećim publikacijama: *Substantivische Determinativkomposita in der juristischen Fachsprache und ihre Entsprechungen im Bosnischen; Glagoli haben/sein + zu + Infinitiv u Zakonu o krivičnom postupku Savezne Republike Njemačke i njihovi prijevodni ekvivalenti; Pragmatische Dimension beim Übersetzen von juristischen Fachtextsorten*. Posljednja publikacija većim dijelom pripada i pragmatici, a pragmatikom se kandidatkinja bavi i u nekim drugim, već nabrojanim publikacijama, ali i u sljedećim koje još nismo naveli: *Upotreba njemačkih modalnih partikula denn, doch i ja u zavisnim rečenicama i njihovi prijevodni ekvivalenti u bosanskom jeziku; Der Sprechakt „Grißen“ in den aus dem Deutschen ins Bosnische übersetzten Dramen „Das weite Land“ und „Professor Bernhardt“ von Arthur Schnitzler*. O ovim i drugim publikacijama objavljenim nakon izbora u zvanje vanrednog profesora više će biti govora u narednom poglavlju.

2. Naučnoistraživački rad kandidatkinje

Prvo ćemo pobrojati naučne monografije i radove objavljene do izbora u zvanje vanrednog profesora.

2.1 Naučne monografije do izbora u zvanje vanrednog profesora

1. Mešić, S. (2017): *Pragmatičke funkcije modalne partikule doch i rečenični modus. Kontrastivna analiza*. Tešanj: Planjax.
2. Mešić, S. (2017): *Der Gebrauch von als und seine Entsprechungen im Bosnischen*. Tešanj: Planjax.

2.2 Naučni radovi do izbora u zvanje vanrednog profesora

1. Hrustić, M./Mešić, S. (2006): *Zwillingsformeln im Deutschen und im Bosnischen – Kurze Darstellung und Korpusanalyse*. U: Zbornik radova 7. Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Tuzla: Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Str. 235-254.

2. **Mešić, S./Medić, A.** (2007): *Germanismen im Werk „Rabija i sedam meleka“ von Miljenko Jergović.* U: Zbornik radova 8 (svezak 2). Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Tuzla: Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli. Str. 177-184.
3. **Mešić, S.** (2011): *Die Vergleichspartikel wie und ihre Äquivalente im Bosnischen.* U: *Primenjena lingvistika danas – između teorije i prakse.* Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. Str. 91-102.
4. **Mešić, S.** (2011): *Zum Gebrauch von denn.* U: PISMO. Časopis za jezik i književnost. Godište 9, broj 1. Sarajevo: Bosansko filološko društvo. Str. 94-110.
5. **Mešić, S.** (2012): *Modal Particles as a Translation Problem. Contrastive Analysis of German Modal Particle ja.* U: *Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching.* Sarajevo: International Burch University. Str. 493-500.
6. **Mešić, S.** (2013): *Prilog wie i njegovi prijevodni ekvivalenti u bosanskom jeziku.* U: *Radovi.* Filozofski fakultet u Sarajevu. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu. Str. 269-283.
7. **Mešić, S.** (2013): *Bildhaftigkeit der Sprache in Jugendzeitschriften.* U: *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. V. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes.* Oberhausen: Athena-Verlag. Str. 141-146.
8. **Mešić, S.** (2015): *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Kontrastive Analyse der deutschen Modalpartikel «denn».* U: *Sammelband der Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz Sprachliche und kulturelle Interaktionen durch Übersetzen und Dolmetschen.* Skopje: Filološki fakultet «Blaže Koneski» Skoplje. Str. 311-322.
9. **Tokić, I./Mešić, S.** (2015): *Zur Kritik der Hegelschen Sprachkonzeption am Beispiel des Begriffs Aufheben.* U: *Hegel-Jahrbuch. Hegel gegen Hegel.* Hegel-Gesellschaft. De Gruyter. Str. 501-506.
10. **Mešić, S.** (2016): *Neologismen und besondere syntaktische Strukturen in den Jugendzeitschriften BRAVO, BRAVO GiRL! und Mädchen.* U: *Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge. Band 19. Jugendsprache in Schule, Medien und Alltag.* Frankfurt am Main: Peter Lang. Str. 351-364.
11. **Mešić, S.** (2016): *Wie wurde der Tod des Kronprinzen Franz Ferdinand und seiner Gemahlin in der Presse verkündet? Eine diskurslinguistische Analyse der Todesanzeigen.* U: *Umwandlungen und Interferenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik.* Wien: Praesens Verlag. Str. 359-368.
12. **Mešić, S.** (2016): *Modalpartikeln und Satzmodi in Bundestagsreden.* U: *Primenjena lingvistika 17.* Beograd, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. Str. 55-64.
13. **Mešić, S.** (2018): *Fremdwörter in der Jugendsprache vor 20 Jahren und heute.* U: *Jugendsprachen. Aktuelle Perspektiven internationaler Forschung.* Berlin/Boston: De Gruyter. Str. 443-454.

U nastavku ćemo predstaviti naučne monografije i radove kandidatkinje objavljene nakon izbora u zvanje vanrednog profesora:

2.3 Naučne monografije nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja je objavila **dvije naučne monografije**:

1. **Mešić, S./Spahić, E. (2021):** *Đavo nije samo u detaljima: kontrastivna lingvokulturološka studija*. Sarajevo: Dobra knjiga.

Navedenu monografiju, pisanu na bosanskom jeziku, recenzirale su prof. dr. Meliha Hrustić sa Univerziteta u Tuzli (germanistica), doc. dr. Maša Musulin sa Univerziteta u Zagrebu (hispanistica) i prof. dr. Bernisa Puriš sa Univerziteta u Sarajevu (bosnistica). Nastala je u kooautorstvu sa hispanisticom prof. dr. Edinom Spahić. Dr. Mešić je priložila i dokaz o poznavanju španskog jezika na nivou B1.

Naučna monografija autorica Sanele Mešić i Edine Spahić pod nazivom *Đavo nije samo u detaljima. Kontrastivna lingvokulturološka studija* napisana na 238 stranica, podijeljena u 9 poglavlja, predstavlja višejezičku analizu pojavljivanja imenice *đavo* u različitim segmentima kulture i jezika. Na kraju se, pored izvora i literature, nalazi i poseban prilog sa popisom frazema sa komponentom *diablo/Teufel/đavo* u tri analizirana jezika, u španskom, njemačkom i bosanskom jeziku. Frazemi su navedeni u konkretnom kontekstu, a oni koji nisu u upotrebi su tako i označeni.

Autorice su imale za cilj analizu frazema u kojima se pojavljuje imenica *đavo*, ali je sama monografija puno opsežnija jer su se autorice pozabavile i kulturološkim aspektima vezanim za upotrebu ove komponente u frazemima, što je posljedično uključilo i razmatranje pojave ove imenice u religijskom kontekstu u tri jezičke zajednice. Na osnovu postojeće literature i dosadašnjih istraživanja autorice su ukazale na različite aspekte upotrebe i značenja ove imenice u trima jezicima.

Ova monografija predstavlja kontrastivnu analizu koja uključuje tri jezika različite geneologije, čime je i sama analiza otežana. Težište je bilo na interpretaciji, hermeneutici i pronalaženju ekvivalenata u analiziranim jezicima. Autorice se bave i sociofrazologijom jer obrađuju i frazeme koji se javljaju u određenim regijama i određenim kulturama. Termin iz podnaslova lingvokulturologija upravo na odgovarajući način povezuje sve segmente kojima su se autorice morale baviti da bi došle do odgovarajućih rezultata.

Autorice su u ovom radu utvrdile da postoji dobar broj poveznica između analiziranih jezičkih zajednica i njihovih kultura, te su uspjele ukazati na značajnu ulogu koju figura đavola zauzima u ove tri evropske kulturne tradicije. Analiza korpusa je pokazala da se đavo u ove tri kulture precipira ne uvijek identično ali dosta slično, što je objašnjeno pripadnošću evropskom kulturnom području i tradiciji. Razlike koje su prisutne ishod su različitih religija, što je vidljivo i u izraženom prisustvu religijskih elemenata u ovim frazemima. Iscrpna analiza obuhvatila je statističku analizu pojavnosti ovih frazema, ali je mnogo značajnija kvalitativna analiza, kojom su autorice pokazale stepen podudaranja ovih frazema u tri jezika. Interesantan je zaključak koji je izveden iz ovog istraživanja a koji kaže da je podudarnost u ovim frazemima veća nego što su autorice na samom početku mislile, što je i iznenađujuće s obzirom na raznovrsnost analiziranih jezika. Isrepan prikaz svih rezultata na kraju ove monografije može se iskoristiti ne samo u daljim frazeološkim, nego i leksikografskim, sociolingvističkim, lingvokulturološkim, translatološkim, metodičkim i generalno lingvističkim istraživanjima.

Na osnovu svega navedenog možemo zaključiti da su autorice napravile vrlo temeljit osvrt na temu đavola u frazemima u španskom, njemačkom i bosanskom jeziku. Definisale su predmet istraživanja, uključile i opisale sve potrebne grane lingvistike i kulturologije, napravile opsežno multidisciplinarno istraživanje na zadatu temu te postavile pouzdanu teoretsku podlogu za dalja istraživanja.

2. **Mešić, S.** (2023): *Pragmatische Dimension beim Übersetzen von juristischen Fachtextsorten*. Tešanj: Planjax komerc.

Navedenu monografiju, pisanu na njemačkom jeziku, recenzirale su prof. dr. Alma Halidović sa Univerziteta u Tuzli (predmetna nastavnica za Pragmalingvistiku), prof. dr. Meliha Hrustić sa Univerziteta u Tuzli (predmetna nastavnica za Teoriju prevođenja i sudski tumač) i prof. dr. Maria Thurmair sa Univerziteta u Regensburgu (koja između ostalog predaje Tekstnu lingvistiku i Jezik struke).

Monografija sa naslovom *Pragmatische Dimension beim Übersetzen von juristischen Fachtextsorten* bavi se na 197 strana u pojedinačnim poglavljima sljedećim temama: ključna polja pragmatike sa primjerima iz pravnih tekstova; ilokucijski indikatori; funkcije tekstnih vrsta; pravni stručni jezik i pragmatika; pravni stručni jezik, prevođenje i pragmatika; očekivanja od prevodioca pravnih tekstova; posao sudskih tumača za vrijeme pandemije – prevođenje u novom kontekstu. Ova monografija odraz je višegodišnjeg iskustva u radu kandidatkinje kao predmetnog nastavnika za predmete Pragmatika i Teorija prevođenja i kao sudskog tumača.

Cilj je bio da se osnovne oblasti pragmatike pojasne uz pomoć primjera iz pravnih tekstova i da se ponudi pomoć prilikom prevođenja pravnih tekstova. Oba cilja su postignuta zahvaljujući veoma dobroj teorijskoj podlozi kako za pragmatiku tako i za translatologiju i prikazu pojediničanih fenomena pomoću primjera iz različitih pravnih tekstova.

Riječ je o interdisciplinarnoj kontrastivnoj studiji. Porede se pragmatički, tekstnolingvistički, translatološki i pravni fenomeni u njemačkom i bosanskom jeziku. Autorica se bavi deiktičkim izrazima, govornim činovima, ilokucijskim indikatorima i tekstnim funkcijama. Na osnovu autentiničnih primjera iz zakonskih tekstova, presuda, udžbenika i pravnih naučnih članaka čitalac dobija uvid u razlike kada je riječ o pravnom registru u dva analizirana jezika.

Iz perspektive translatologije posebno je interesantno poglavlje s naslovom *Pravni stručni jezik, prevođenje i pragmatika*. Autorica se u istom bavi formama prevodilčakog procesa, problematikom ekvivalenata i terminologije i dodirnim tačkama pragmatike i leksikona, nazivima koji se sastoje od više riječi i frazemima među kojima su u fokusu glagolske perifraze i pragmatički frazemi.

Teme obrađene u knjizi nisu samo interesantne za germaniste nego i za druge filologe u Bosni i Hercegovini. Radi se o izvrsnom doprinosu teoriji prevođenja, ali i praktičnim aspektima prevođenja pravnih tekstova. Autorici je pošlo zarukom da opiše fenomene koji predstavljaju probleme prilikom prevođenja u praksi sudskih tumača za njemački jezik.

Dijelovi ove knjige se mogu koristiti u nastavi Pragmatike i Teorije prevođenja, a zasigurno će cijela knjiga biti korisna i prevodiocima. Nezaobilazna je lektira za translatologe i one koji se bave pragmatikom i pravnim jezikom.

2.4 Uređeni zbornici radova nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja se vrlo uspješno okušala i kao urednica zbornika radova sa konferencija. Suurednici zbornika su kolega sa Univerziteta u Regensburgu i kolegice sa Sveučilišta u Mostaru i Univerziteta u Tuzli:

1. **Mešić, S./Scheuringer, H.** (Hrsg.) (2019): *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*. Sarajevo: Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu.
2. Marinčić, S./**Mešić, S.** (ur.) (2020): *Deutsch in Südosteuropa: Rück- und Ausblicke*. Mostar: Sveučilište u Mostaru, Filozofski fakultet.
3. Hrustić, M./**Mešić, S.** (ur.) (2022): *Sprach- und Kultur(ver)mittlung*. Sarajevo: Germanistenverband in Bosnien-Herzegowina.

Sva tri zbornika su indeksirana u CEEOL-u. Rezultat su osnivačke konferencija Društva germanista u Bosni i Hercegovini, čija je kandidatkinja predsjednica od 2018. godine, i konferencija Društva koje su uslijedile. U zbornicima su objavljeni naučni i stručni radovi germanista iz Bosne i Hercegovine, Austrije, Njemačke, Hrvatske, Italije, Rumunije i Češke.

2.5 Naučni radovi nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja je objavila **13 naučnih radova** od kojih su neki objavljeni u publikacijama indeksiranim i u citatnim bazama kao što su SCOPUS (3 rada) i WoS (1 rad). U nastavku će biti predstavljeno svih 13 radova.

1. Tokić, I./**Mešić, S.** (2018): *Zur Abfolge der Nominalphrasen im Deutschen*. U: Gradovrh. Časopis za književno-jezična, društvena i prirodnoznanstvena pitanja. Tuzla: Matica hrvatska. Str. 123-136. (priložena potvrda iz COBISS-a i CEEOL-a)

U ovom radu pisanom na njemačkom jeziku autori se bave redosljedom imenskih fraza u njemačkom jeziku. U uvodnom teorijskom dijelu predstavljena su ranija istraživanja na ovu temu. U ovom dijelu su u fokusu morfosintaksički, komunikativno-pragmatički i semantički faktori koji utiču na redosljed imenskih fraza, a oni će poslužiti i kao osnov za empirijsku analizu. Analiziran je redosljed imenskih fraza u tzv. srednjem polju u odabranim književnim djelima. Što se tiče imenskih fraza u nominativu, utvrđeno je da se subjekat navodi prije predikativa. U svim primjerima imenska fraza u nominativu prethodi imenskoj frazi u genitivu. Kod navedenih fraza odlučujuću ulogu igraju sintaksički faktori. Ukoliko se u nekoj rečenici javljaju imenska fraza u nominativu i dativu ili akuzativu, redosljed može biti određen komunikativno-pragmatičkim i semantičkim faktorima. Kada se u rečenici koriste dvije imenske fraze u akuzativu, redosljed je uslovljen sintaksičkim i semantičkim faktorima, a ako je jedna imenska fraza u dativu, a druga u akuzativu, utvrđene su dvije grupe glagola kod kojih imenska fraza u dativu prethodi onoj u akuzativu. Kod drugih glagola odlučujuću ulogu igraju komunikacijsko-pragmatički faktori.

2. **Mešić, S.** (2018): *Upotreba njemačkih modalnih partikula denn, doch i ja u zavisnim rečenicama i njihovi prijevodni ekvivalenti u bosanskom jeziku*. U: Sarajevski filološki susreti IV. Zbornik radova (knjiga I). Sarajevo: Bosansko filološko društvo. Str. 137-154. (priložena potvrda iz COBISS-a i EBSCO-a)

Kandidatkinja se već dugi niz godina bavi izučavanjem modalnih partikula u njemačkom i bosanskom jeziku. U ovom izvornom naučnom radu fokus je na njihovoj upotrebi u zavisnim rečenicama. Prikazana

su ranija istraživanja drugih autora o ovom fenomenu, a prilikom analize je ustanovljeno da se modalne partikule *denn*, *doch* i *ja* koriste i u adverbzivnim rečenica što nije ranije dokazano. Kao korpus su korištena literarna djela prevedena sa njemačkog. Ustanovljeno je da je teže prevesti neku od ovih modalnih partikula na bosanski jezik kada se koriste u zavisnim rečenicama nego kada se koriste u glavnim rečenicama odnosno prostoproširenim rečenicama. U prijevodu zavisnih rečenica je teško koristiti npr. modalnu partikulu *pa* jer ona može zauzeti samo prvu poziciju u rečenici. U prijevodu je stoga često korišten direktni umjesto indirektnog govora. U ovom radu se autorica osvrnula i na odnos između zavisnih rečenica i rečeničnog modusa.

3. Zilić, E./Džanko, M./Mešić, S. (2019): *Problemi u početnoj fazi izrade bosansko-njemačkog univerzalnog rječnika*. U: Radovi XXII. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu. Str. 13-34. (priložena potvrda iz COBISS-a i EBSCO-a)

Navedeni izvorni naučni rad rezultat je projekta *Bosansko-njemački univerzalni rječnik – 1. faza* čija je voditeljica bila dr. Sanela Mešić. U ovom radu su na veoma sistematičan način predstavljeni problemi u prvoj fazi izrade rječnika. Za te probleme predložena su određena rješenja. Analizirani su prijevod bosanskih pridjeva na njemački jezik, odabir i redukcija arhaičnih leksema i riječi istog ili sličnog oblika a različitog značenja. Razvijeni su određeni kriteriji za odabir arhaičnih leksema, a ustanovljeno je da je među internacionalizmima mnogo lažnih prijatelja što za lekiskografski postupak znači da je za svaki internacionalizam potrebno koristiti jednojezičke rječnike i elektronske baze podataka kako bi se ustanovilo prisustvo odnosno odsustvo semantičke simetrije između tih leksema u dva analizirana jezika.

4. Mešić, S. (2019): *Substantivische Determinativkomposita in der juristischen Fachsprache und ihre Entsprechungen im Bosnischen*. U: *Linguistica 2019*. Festschrift für Siegfried Heusinger zum 85. Geburtstag. Ljubljana. Str. 197-207. (priložena potvrda iz COBISS-a i SCOPUS-a)

U ovom radu pisanom na njemačkom jeziku i objavljenom u časopisu u Sloveniji koji je indeksiran u SCOPUS-u kandidatkinja se bavi njemačkim imeničkim složenicama u pravnom registru i njihovim ekvivalentima u bosanskom jeziku. Analizirano je ukupno 640 primjera takvih složenica korištenih u Ustavu SR Njemačke i njihovih ekvivalenata u prijevodu jednog pravника na bosanski jezik. Prije nego što je pristupila analizi autorica je na osnovu recentne literature dala prikaz imeničkih složenica sa akcentom na vrste riječi od kojih se tvore i semantičke odnose između komponenti. Ustanovila je da je prevođenje takvih složenica otežano upravo zbog tih različitih semantičkih odnosa između komponenti. Iako bi pravni jezik trebao biti jasan, on to često nije upravo zato što se odnosi između komponenti mogu različito tumačiti. Autorica ističe da je takve složenice potrebno prije prijevoda raščlaniti na komponente i prvo odrediti semantički odnos između istih, posebno zato što se takve složenice često ne mogu naći ni u dvojezičkim ni u jednojezičkim rječnicima.

5. Mešić, S./Tokić, I. (2020): *Sprachbiografien der Germanistikstudierenden an den Universitäten Sarajevo und Tuzla*. In: Marinčić, S./Mešić, S. (ur.) (2020): *Deutsch in Südosteuropa: Rück- und Ausblicke*. Mostar: Sveučilište u Mostaru, Filozofski fakultet. Str. 97-113. (priložena potvrda iz COBISS-a i CEEOL-a)

U ovom izvornom naučnom radu koji se može uvrstiti u sociolingvistička istraživanja autori se bave jezičkim biografijama studenata germanistike na Univerzitetu u Sarajevu i Univerzitetu u Tuzli. U svrhu istraživanja izrađen je upitnik sa 70 pitanja. U istraživanju su učestvovala 84 studenata prvog ciklusa.

Pored upitnika pet studenata je pisalo sastave o svojim jezičkim biografijama kako bi se dobile i dodate informacije koje se nisu mogle pretpostaviti. Istraživanje je sprovedeno 2019. godine u ljetnom semestru. Cilj istraživanja bio je opisati profile studenata koji studiraju germanistiku u Bosni i Hercegovini kako bi se istima mogli prilagoditi nastavni planovi i programi.

6. **Mešić, S.** (2020): *Glagoli haben/sein + zu + infinitiv u Zakonu o krivičnom postupku Savezne Republike Njemačke i njihovi prijevodni ekvivalenti*. U: Sarajevski filološki susreti V. Zbornik radova (knjiga I). Sarajevo: Bosansko filološko društvo. Str. 123-139. (priložena potvrda iz COBISS-a i EBSCO-a)

I u ovom izvornom naučnom radu autorica se bavi pravnim registrom, tačnije konstrukcijama *haben/sein + zu + infinitiv* i njihovim prijevodnim ekvivalentima na bosanskom jeziku. Analiza je vršena na primjerima iz Zakona o krivičnom postupku SR Njemačke. Autorica je utvrdila da se puno češće kao modficirajući glagol u ovom zakonu koristi *sein* nego *haben*. Oba glagola moguće je zamijeniti modalnim glagolom *müssen*. U prijevodu su za *haben + zu + infinitiv* najčešće korišteni prezent i futur prvi, a za *sein + zu + infinitiv* konstrukcija *morati + se + infinitiv* i *se + prezent*. U radu su prikazani i neki drugi načini prevođenja ovih konstrukcija. Pored toga autorica je istakla da je u postupku prevođenja korisno provjeriti kakve se konstrukcije koriste u paralelnim tekstovim, a u ovom slučaju je to Zakon o krivičnom postupku BiH gdje je evidentirala i upotrebu konstrukcija *imati + infinitiv* i *imati + da + prezent*.

7. **Mešić, S.** (2021): *Der Sprechakt „Grüßen“ in den aus dem Deutschen ins Bosnische übersetzten Dramen „Das weite Land“ und „Professor Bernhardt“ von Arthur Schnitzler*. U: Philipp, H./Stangl, T./Weber, B./Wellner, J. (Hrsg.): *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. DiMOS-Füllhorn Nr. 5. Regensburg: Universität Regensburg. Str. 238-256. (priložena potvrda iz COBISS-a i Deutsche Nationalbibliothek)

U ovom radu objavljenom na Univerzitetu u Regensburgu autorica se bavi načinom i mogućnostima prevođenja govornog čina POZDRAV u Schnitzlerovim dramama. Cilj istraživanja bilo je pokazati o kakvim pojedinostima prevodilac književnih dijela mora voditi računa. Autorica ističe koliko je bitan vremenski period u kojem se odvija radnja drame. Važnu ulogu igra i ciljna kultura. Prilikom prevođenja ovog govornog čina mora se provjeriti prihvatljivost prijevoda u ciljnoj kulturi. Mišljenja je da je za pozdrave koje iz nekog razloga nije moguće prevesti potrebno koristiti komentare, npr. u fusnotama. Od koristi mogu biti i dvojezički rječnici iz perioda radnje drame, a osim toga i drame iz ciljne kulture čija se radnja odvija u istom periodu kao i radnja drama koje se prevode.

8. **Mešić, S.** (2021): *Phraseologismen in Webtexten für Jugendliche*. U: Bergerová, H./Lüger, H.-H./Schuppener, G. (ur.): *Aussiger Beiträge 15. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. Phraseologie im digitalen Zeitalter – Neue Fragestellungen, Methoden und Analysen*. Praesens Verlag. S. 241-258. (priložena potvrda iz COBISS-a i SCOPUS-a)

Ovaj rad objavljen je u češkom časopisu indeksiranom u SCOPUS-u u izdanju bečke izdavačke kuće Praesens Verlag, a predstavlja analizu frazema u tekstovima za mlade na webu. Nakon teorijskog okvira za analizu frazema uslijedila je analiza ukupno 153 frazema. Autorica je frazeme podijelila na frazema koji su već zabilježeni u rječnicima i na one koji to još nisu. Među prvim su se našli frazemi koji

pripadaju standardnom jeziku, ali i veliki broj onih koji su karakteristični za razgovorni jezik. Da su analizirani frazemi koji još nisu zabilježeni u rječnicima u upotrebi, potvrdila je i dodatna pretraga u velikom njemačkom korpusu DeReKo kao i u Google pretraživaču. Često se radi i o varijantama frazema, ali o varijantama koje se ponavljaju kod raznih autora. Javljaju se i modifikacije, a posebno je omiljena supstitucija u kojoj se određene komponente zamjenjuju anglicizmima. Neki frazemi predstavljaju posuđenice iz engleskog jezika. Upotreba anglicizama i izraza iz jezika mladih ima za cilj približavanje mladima. Ovo istraživanje korisno je i za leksikografska istraživanja i leksikografske postupke.

9. **Mešić, S.** (2022): *Kulturvermittlung durch Übersetzung am Beispiel des Romans Uhvati zeca von Lana Bastašić*. U: trans-kom 15 [1]. Str. 80-97. (priložena potvrda iz COBISS-a i Deutsche Nationalbibliothek)

Ovaj rad objavljen je u translatološkom online časopisu trans-kom. Tema kojom se autorica bavi jeste posredovanje kulture kroz prijevod književnih dijela na primjeru prijevoda romana *Uhvati zeca* Lane Bastašić. Nakon teorijskog okvira predstavljeni su rezultati kvalitativne analize načina prevodenja kulturnih specifičnosti. Autorcu je prije svega zanimalo da li se radi o prijevodu prilagođenom ciljnoj kulturi. Nisu analizirani samo prijevodi pojedinačnih leksema nego i govornih činova i kolektivnih stavova. Rezultati analize su pokazali da je prijevod u slučaju govornih činova kao što su npr. PSOVKA ili POZDRAV i u slučaju vulgarizma prilagođen ciljnoj kulturi a u slučaju pojedinačnih leksema koji označavaju neku kulturnu specifičnost dešavalo se da prevoditeljica jednostavno preuzme neki izraz iz polaznog jezika te ga objasni u glosaru u kojem su se našla i pojašnjenja uz imena poznatih ličnosti koja se pojavljuju u romanu.

10. **Mešić, S.** (2022): *Hotspots und Hotwords in den ins Deutsche übersetzten Erzählungen über Mostar von Hamza Humo*. U: Hrutić, M./Mešić, S. (ur.): Sprach- und Kultur(ver)mittlung. Sarajevo: Germanistenverband in Bosnien-Herzegowina. (priložena potvrda iz COBISS-a i CEEOL-a)

I u ovom izvornom naučnom članku pisanom na njemačkom jeziku autorica se bavi analizom prijevoda kulturnih specifičnosti. U ovom slučaju se radi o prijevodu pripovjetki Hamze Hume na njemački jezik. Nakon što je pojasnila šta se u literaturi podrazumijeva pod terminima hotspots i hotwords, te predstavila cilj i metodu i hipoteze istraživanja autorica je pristupila predstavljanju rezultata istraživanja. Uz pomoć rječnika prikupljeni su etimološki podaci o pojedinim izrazima. Kao alat korišten je i upitnik. U studiji je učestvovao 31 student germanistike, a osim toga je učestvovalo i 19 starijih ispitanika obzirom da se polazilo od toga da su neki izrazi mladim ispitanicima eventualno manje poznati, te da ih manje koriste. Cilj je bio provjeriti da li izrazi koji su korišteni u izvornom tekstu i u prijevodu odgovaraju jedni drugima i na denotativnoj i na konotativnoj razini. Rezultati ovog istraživanja koje pripada kontrastivnoj pragmatici, lingvokulturologiji i translatologiji pokazali su da hotspots predstavljaju direktivne, ekspresivne i emotivne govorne činove. Doslovni prijevodi su se u nekim slučajevima pokazali kao neadekvatni. Hotwords u analiziranom korpusu predstavljaju uglavnom turcizme. Rezultati upitnika su pokazali da je značenje takvih izraza teško objasniti, da su vezani za historiju i tradiciju. Ponudeni su mnogi prijedlozi za prijevod od kojih ni jedan nije pokrивao sva značenja leksema iz polaznog jezika. Pokazalo se da je preuzimanje izvornog leksema ponekad najbolje rješenje.

11. **Mešić, S.** (2022): *Prijedlog tvorbene bilješke za dvojezične rječnike na primjeru glagola s prefiksom do-*. U: Halilović, S. (ur.): Leksikologija i leksikografija I. Sarajevo: Akademija

nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine. Str. 123-139. (priložena potvrda iz COBISS-a i CEEOL-a)

U ovom radu autorica se bavi značenjima prefiksa *do-* u bosanskom jeziku. Autorica je nakon predstavljanja značenja prefiksa *do-* u dosadašnjim istraživanjima i u jednojezičkim i dvojezičkim rječnicima te ekvivalentnih prefiksa i njihovih značenja do kojih je došla pomoću dvojezičnog rječnika Jakić/Hurm (1999) i pomoću njemačkih jednojezičkih rječnika i elektronskih korpusa, te navođenja ostalih mogućnosti prevođenja glagola koji sadrže ovaj prefiks izradila prijedlog tvorbene bilješke za bosansko-njemačke rječnike. Ovakve bilješke ne postoje još ni u jednom bosansko-njemačkom, hrvatsko-njemačkom ili srpsko-njemačkom rječniku. Elementi koji se odnose na bosanski jezik mogu poslužiti kao osnova i za tvorbene bilješke u drugim dvojezičkim rječnicima.

12. Mešić, S. (2023): *Zur Übersetzung von Turzismen aus dem Bosnischen ins Deutsche am Beispiel des Romans Grozdanin kikat von Hamza Hume*. U: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur 49. Str. 225-248. (priložena potvrda iz COBISS-a i WoS-a)

Ovaj izvorni naučni rad objavljen je u turskom časopisu indeksiranom u WoS-u. U ovom radu autorica je analizirala prijevode turcizama sa bosanskog na njemački jezik na primjeru romana Grozdanin Kikat Hamze Hume. U ovom radu autorica je pošla od toga da će se u prijevodu pojaviti samo mali broj turcizama u njemačkom jeziku, te da među njemačkim i bosanskim turcizmima postoje lažni prijatelji. Ove hipoteze su potvrđene. Za neadekvatne prijevode i u slučajevima kada je prijevod nekog dijela teksta izostao, autorica je predložila vlastita rješenja. Ustanovljeno je da prevodiocu nije uvijek polazilo za rukom da uzme u obzir dimenziju konotativne ekvivalencije.

13. Mešić, S. (2023): *Etnokulturni stereotipi u frazemima njemačkoga jezika*. U: Šehović, A. (ur.): Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga. Sarajevo: Slavistički komitet. Str. 185-205. (priložena potvrda iz COBISS-a)

U ovom izvornom naučnom radu kandidatkinja je proučavala stereotipe koje govornici njemačkog jezika izražavaju pomoću frazema koji sadrže etnonime, nazive zemalja i pridjeve izvedene od etnonima. Cilj je bio istražiti koje etnije dominiraju u takvim frazemima, kako su ti frazemi nastali i da li se koriste u negativnom ili pozitivnom značenju. Primjeri za korpus su preuzimani iz aktualnih rječnica i zbirki frazema objavljenih u periodu od 2018. do 2021. godine. Hipoteze da su mnogi njemački frazemi sa etnonimima nastali na osnovu određenih historijskih događaja i da se odnose na narode s kojima su Nijemci bili u kontaktu, te da se isti frazemi javljaju i u nekim drugim evropskim jezicima, te da dominiraju negativni stereotipi su potvrđene. Većina etnonimskih frazema u njemačkom jeziku je nacionalna i ustanovljen je mali broj potpunih ekvivalenata u bosanskom jeziku.

2.6 Stručni radovi nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja je objavila **1 stručni rad** i prevela je abecedni spisak leksema u u prvom tomu BLA na njemački jezik u Halilović, S. et al.: Bosanskohercegovački lingvistički atlas 1: Fonetika. Sarajevo: Slavistički komitet. Str. 25-29.

U nastavku ćemo predstaviti objavljeni stručni rad:

1. Mešić, S./Džanko, M. (2019): *Analyse der Fehler in Übersetzungen von isolierten Satzgefügen der Germanistikstudierenden an der Universität Sarajevo*. U: *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*. Sarajevo: Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, Str. 97-113. (priložena potvrda iz COBISS-a i CEEOL-a)

U ovom stručnom radu autorice su za cilj imale na osnovu kvantitativne i kvalitativne analize grešaka studenata germanistike utvrditi koje greške se javljaju na kraju studija i kakav je napredak studenata tokom studija kako bi se preispitao način podučavanja i učenja. Ukupno je analiziran prijevod izoliranih složenih rečenica 78 studenata germanistike. Analiza je pokazala da studenti i na kraju studija još uvijek imaju problema sa prijedlozima, rekcijama, upotrebom vremena i sa ortografijom. Većina grešaka studenata starijih godina predstavlja greške interferencije.

2.7 Naučnoistraživački projekti i drugi projekti nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Od 2018. godine do januara 2020. godine kandidatkinja je vodila naučni projekat „Bosansko-njemački univerzalni rječnik – 1. faza“ kojeg su podržali Federalno ministarstvo obrazovanja i nauke i Ministarstvo za obrazovanje, nauku i mlade Kantona Sarajevo o čemu je kandidatkinja priložila dokaze. U ovom periodu obrađena su slova A do D. Obzirom da nije predviđeno da se rječnik objavljuje u dijelovima, objavljen rezultat ovog projekta jeste izvorni naučni rad predstavljen u jednom od prethodnih poglavlja. Iz rezultata konkursa za finansiranje/sufinansiranje naučno-istraživačkih i istraživačko-razvojnih projekata u Federaciji Bosne i Hercegovine u 2018. godini objavljenih na web stranici Ministarstva proizlazi da je ovaj projekat među projektima iz humanističkih nauka dobio najveći broj bodova.

Ministarstvo za obrazovanje, nauku i mlade Kantona Sarajevo odobrilo je sredstva za objavljivanje zbornika radova sa konferencije čijim Organizacionim odborom je predsjedavala dr. Sanela Mešić. Rezultat ovog projekta je gore naveden zbornik radova *Deutsch in Bosnien-Herzegowina*.

Od 30. juna do 6. jula 2019. godine kandidatkinja je sudjelovala i u projektu International Summer School on European Multilingualism (University of Sarajevo & Coimbra Group).

U periodu od novembra 2021. godine do juna 2022. godine učestvovala je u stručnom projektu uugot.it. U ovom projektu učestvovali su i studenti Odsjeka za germanistiku. Radilo se na optimiziranju titlova.

2022. godine je bila voditeljica međunarodnog projekta „Sprachlos?“ ispred Univerziteta u Sarajevu. Projekat je realizovan u saradnji sa Univerzitetom u Greifswaldu i Univerzitetom u Beogradu. U ovom projektu su učestvovali i studenti. Kao nastavak projekta biće objavljen zbornik radova, a Univerzitetu u Greifswaldu je već odobreno Erasmus+ partnerstvo sa Univerzitetom u Sarajevu što je također rezultat rada na ovom međunarodnom projektu.

U periodu od 2022. do 2023. godine dr. Sanela Mešić je bila član projektnog tima „Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga“. Nositelj projekta je bio Slavistički komitet, a voditeljica projekta prof. dr. Amela Šehović. Rezultat projekta je objavljen zbornik radova: Šehović, A. (ur.) (2023): *Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima: sličnosti i razlike u percepciji Drugoga* čiji je sastavi dio i izvorni naučni rad kandidatkinje.

Od 2023. godine do danas kandidatkinja je član menadžmenta i jedne radne grupe projekta „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages“ (COST)

2.8 Organizacija međunarodnih konferencija

Od izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja je bila:

- član Organizacionog odbora (u svojstvu predsjednice Društva germanista Bosne i Hercegovine) međunarodne konferencije održane od 16.–17. maja 2019. na temu „Deutsch in Südosteuropa: Rück- und Ausblicke“ na Filozofskom Fakultetu Sveučilišta u Mostaru;
- član Organizacionog odbora (u svojstvu predsjednice Društva germanista Bosne i Hercegovine) međunarodne konferencije na temu „Sprach- und Kultur(ver)mittlung“ održane od 16.–18. septembar 2021. na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli;
- član Organizacionog odbora (u svojstvu predsjednice Društva germanista Bosne i Hercegovine) međunarodne konferencije na temu „Grenzen, Chancen, Räume“ održane 14.–16. septembar 2023. na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Zenici.

2.9 Mentorstva kandidata za stepen drugog ciklusa studija nakon izbora u zvanje vanrednog profesora

Kandidatkinja je predala potvrdu iz koje proizlazi da su uz njeno mentorstvo nakon izbora u zvanje vanrednog profesora **četiri kandidata** odbranila završni diplomski rad **na drugom ciklusu studija**:

09.07.2019.	Fahrudin Muminović	Neologismen in Jugendzeitschriften und Jugendforen/Neologizmi u časopisima i forumima za mlade
04.06.2020.	Dajana Subašić	Linguistische Probleme bei der Übersetzung von Goethes Gedichten/Lingvistički problemi prilikom prevodenja Goetheovih pjesama
07.09.2020.	Tihana Puzić	Steigerung der Übersetzungsqualität durch Anwendung der Übersetzungsstandards und CAT Tools / Povećanje kvaliteta prijevoda korištenjem prevodilačkih standarda i CAT alata
18.02.2022.	Maida Zećo	Phraseologismen mit der Komponente Auge/oko in der deutschen und bosnischen Sprache (Frazeologizmi sa komponentom Auge/oko u njemačkom i bosanskom jeziku)

Do sada je bilo mentor za ukupno deset uspješno odbranih završnih diplomskih radova na drugom ciklusu.

2.10 Mentorstva kandidata za stepen trećeg ciklusa studija i druge funkcije na doktorskim studijama

Kandidatkinja je predala potvrdu iz koje proizlazi da je uz njeno mentorstvo nakon izbora u zvanje vanrednog profesora **jedna kandidatkinja** odbranila **doktorsku disertaciju** na trećem ciklusu studija:

Datum odbrane	Kandidatkinja	Tema	Univerzitet
22.11.2023.	Aldina Šerifović	Morfološke, sintaksičke i leksičko-semantičke greške interferencije srednjoškolaca čiji je maternji jezik bosanski u pismenim zadacima na njemačkom jeziku	Filozofski fakultet Univerziteta u Tuzli

2021. godine dr. Sanela Mešić bila je član Komisije za ocjenu podobnosti teme doktorske disertacije pod radnim nazivom „Kontrastivna analiza frazema i kolokacija sa nazivima boja u njemačkom i bosanskom jeziku u printanim medijima i elektronskim publikacijama“ kandidata Merime Delić, MA na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.

2023. godine bila je član Komisije za ocjenu doktorske disertacije kandidata Diane Ristivojević, MA pod nazivom „Sintaksičko-semantička i pragmatička funkcija modalne partikule schon u njemačkom i njeni funkcionalni ekvivalenti u bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.

Od 2019. godine do danas član je Vijeća dokorskog studija iz lingvistike Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta. Od 2023. godine nositelj je obaveznog predmeta Metodologija savremenih lingvističkih istraživanja i, a od 2019. godine izbornog predmeta Kontaktna lingvistika.

2.11 *Pisanje recenzija*

Kandidatkinja je u periodu nakon posljednjeg izbora bila recenzent za sljedeće publikacije: Bešić, Azra/Donlagić Smailbegović, Jasmina (2018): *Wer kauft heute noch eine Katze im Sack*. Tuzla: Bosanska riječ.; "Slawisch-deutsche Begegnungen", Osijek; *Linguistica LX/2*; *Deutsche Sprachminderheiten im östlichen Europa – Sprache, Geschichte, Kultur*. 2020 Ljubljana (SCOPUS); Časopis Društvene i humanističke studije DHS Tuzla 2020; *Folia linguistica et litteraria* (časopis za nauku o jeziku i književnosti) Nikšić 2020 (WoS); Zbornik radova Islamskog pedagoškog fakulteta u Zenici 2021; *Pismo* 2021; *Mostarinensia*, časopis za društvene i humanističke znanosti Sveučilišta u Mostaru; *Sarajevski filološki susreti* 6; Atasoy, Irem/Konukman, Barış/Classen, Albrecht (Hrsg.) (2023): *Deutsch-Türkische Beziehungen in der deutschen Literatur von 15. bis 21. Jahrhundert*. Istanbul: Istanbul University Press (WoS).

3. *Nastavno-pedagoški rad*

Od 2001. do 2003. godine **Sanela Mešić** je radila kao demonstrator na Odsjeku za njemački jezik i književnost Univerziteta u Tuzli. 2004. godine imenovana je za asistenta za užu naučnu oblast *savremeni njemački jezik* na Odsjeku za njemački jezik i književnost Univerziteta u Tuzli, a potom u zvanje višeg asistenta na istom odsjeku. U februaru 2008. godine prešla je na Odsjek za germanistiku na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, gdje je također izabrana u zvanje višeg asistenta, a u maju 2013.

godine u zvanje docenta za oblast *savremeni njemački jezik*. U aprilu 2018. godine birana je u zvanje vanrednog profesora na istom odsjeku. Dr. Sanela Mešić ima dugogodišnje iskustvo u radu sa studentima. Kao asistent i viši asistent je prošla skoro sve vrste vježbi na Odsjeku za germanistiku. U svom je radu pokazala izuzetnu sklonost ka radu sa studentima, savjestan i ozbiljan odnos prema radu. Kao docentice na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu predavala je: Morfologiju njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP: Sociolingvistiku, Pragmatiku, Teoriju prevođenja, Savremeni njemački jezik 9 i IP: Gramatiku zavisnosti, a kao vanredna profesorica sve navedene predmete osim posljednja dva. Ona, dakle, posjeduje već više od deset godina iskustva kao nastavnica na predmetima za koje je raspisan konkurs. Da stalno radi na svom nastavno-pedagoškom usavršavanju govori i činjenica da učestvuje na raznim seminarima iz pedagogije i metodike nastave. Pedagoški rad ostvaruje i kroz mentorstva. Uz prijavu na konkurs priložila je i četiri dokumenta o evaluaciji od strane studenata. Studenti su njen rad ocijenili izuzetno visokim ocjenama. U zimskom semestru akademske 2019/2020. godine ocjenjena je ukupnom ocjenom 4,61 (N=36). Za zimski semestar 2021/2022. godine priložila je dokaz o evaluaciji za jedan predmet s prosječnom ocjenom uspješnosti organizacije nastave 5,0 (N=2), za ljetni semestar 2021/2022. godine ocjena je u priloženim dokazima o evaluaciji 5,0 (N=9), kao i za ljetni semestar 2022/2023. godine (N=2).

4. *Saradnja sa (međunarodnim) institucijama relevantnim za stručnu ili naučnu oblast nakon izbora u zvanje vanrednog profesora*

- Od 2018. godine do danas predsjednica je Društva germanista u Bosni i Hercegovini i član je organizacionih odbora međunarodnih konferencija koje se kontinuirano održavaju.
- Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora zajedno sa profesorom Scheuringerom sa Univerziteta u Regensburgu uredila je i objavila zbornik radova sa konferencije koja je održana 2018. godine na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Regensburgu u saradnji sa Istraživačkim centrom DiMOS sa Univerziteta u Regensburgu.
- Sa profesoricom Marinčić sa Sveučilišta u Mostaru uredila je također jedan zbornik radova, te jedan sa profesoricom Hrustić sa Univerziteta u Tuzli.
- Od 2019. godine član je Centra za leksikologiju i leksikografiju ANUBiH.
- Aktivan je član CEEPUS mreže TRANS – TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation i lokalni koordinator ispred Univerziteta u Sarajevu.
- U saradnji sa kolegama sa Univerziteta u Greifswaldu i Univerziteta u Beogradu uspješno je realizovan projekat „Sprachlos?“ što je rezultiralo i odobrenim Erasmus+ partnerstvom.
- U okviru Erasmus+ programa predavala je nakon izbora u zvanje vanrednog profesora na Martin-Luther-Univerzitetu u Halleu u novembru 2019. godine, a na Univerzitetu u Saarlandu u maju 2023. godine.
- Član je menadžmenta ranije navedenog COST projekta.

5. *Članstva u komisijama za izbor u naučno-nastavna zvanja u zemlji i inostranstvu*

Od izbora u zvanje vanrednog profesora kandidatkinja je sudjelovala u radu komisija za izbor u naučno-nastavna zvanja na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli (2018. godine), na Univerzitetu u Sarajevu

-- Filozofskom fakultetu (2019. i 2023. godine) i na Filozofskom fakultetu Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku (2020. godine).

6. Prijedlog sa obrazloženjem

Prijedlog Komisije je da se **DR. SANELA MEŠIĆ** izabere u zvanje **REDOVNOG PROFESORA** pošto smatramo da je ispunila sve uslove predviđene Zakonom. Provela je jedan izborni period u zvanju vanrednog profesora. Posjeduje iskustvo u nastavi na predmetima za koje je konkurs raspisan. Objavila je od posljednjeg izbora 13 naučnih radova u priznatim publikacijama u Njemačkoj, Austriji/Češkoj, Sloveniji, Turskoj i Bosni i Hercegovini. Od izbora u zvanje vanrednog profesora objavila je dvije naučne monografije i uredila tri zbornika radova. Bila je mentor za četiri završna rada na drugom ciklusu studija i jednu doktorsku disertaciju. Bila je voditeljica jednog međunarodnog projekta ispred Univerziteta u Sarajevu i jednog domaćeg naučno-istraživačkog projekta. Učestvovala je u još jednom domaćem projektu. Od izbora u zvanje vanrednog profesora izlagala je na devet međunarodnih konferencija. Radila je na uspostavljanju međunarodnih saradnja: koordinatorica je jedne CEEPUS mreže ispred Univerziteta u Sarajevu, a Univerzitetu u Greifswaldu odobreno je Erasmus+ partnerstvo sa Univerzitetom u Sarajevu što je rezultat saradnje na zajedničkom međunarodnom projektu. Sagledavajući sve navedeno, a imajući u vidu uslove za izbor nastavnika u zvanje redovnog profesora propisane Zakonom o visokom obrazovanju i Pravilima Filozofskog fakulteta u Sarajevu i profesionalnu vrijednost kandidatkinje, Komisija zaključuje da kandidatkinja **dr. Sanela Mešić** ispunjava sve uslove za izbor u naučno-nastavno zvanje redovnog profesora. Zato sa izuzetnim zadovoljstvom predlažemo Naučno-nastavnom vijeću Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta da izabere cijenjenu kolegicu **dr. Sanelu Mešić** u zvanje redovnog profesora za **PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: GERMANISTIKA, Njemački jezik, lingvistika (predmeti: Morfologija njemačkog jezika 1 i 2, Uvod u tehnike naučnog rada, IP Sociolingvistika, Pragmatika, Teorija prevođenja, IP Teorija prevođenja)**, na Odsjeku za germanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

Tuzla/Sarajevo, 19. januara 2024. godine


Komisija:



(dr. Meliha Hrustić, red. prof.)



(dr. Vedad Smailagić, red. prof.)

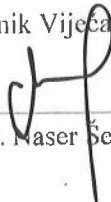


(dr. Amela Šehović, red. prof.)

Izvještaj Stručne službe br. 03-02/34 od 12.01.2024. godine sastavni je dio Izvještaja Komisije.

Izvještaj je pročitao i usvojen na sjednici Vijeća Odsjeka za germanistiku održanoj
25.1.2024.

Predsjednik Vijeća Odsjeka:


Prof. dr. Naser Bečerović